

УДК 811.134.2'373.611

**Мотивация студентов технического университета к изучению  
испанского языка**

Королько О.В.

Белорусский национальный технический университет

*Аннотация:*

В докладе определяется место испанского языка в мире и в системе образования Республики Беларусь, анализируются перспективы трудоустройства с его использованием, намечаются пути оптимизации преподавания на базе развития внутренней мотивации.

*Текст доклада:*

Как свидетельствуют статистические данные, в белорусской системе образования наибольшей популярностью пользуются два языка – английский и китайский. Количество школьников, изучающих другие языки (немецкий, французский, испанский) постепенно становится все меньше и меньше. Ситуация с испанским языком является наиболее сложной – в Беларуси его изучают в среднем 0,4% школьников (0,7% в городской местности и всего 0,1% – в сельской). Тем не менее, по распространенности испанский язык, после английского, занимает второе место в мире – он является родным для 399 млн. человек, является официальным в 20-ти странах и используется в 31-ой. Это обуславливает весьма небольшое количество студентов БНТУ, продолжающих изучать испанский язык для профессиональной коммуникации в межкультурном пространстве.

Как показывает практика, уровень их внешней мотивации невысокий. Это связано, прежде всего, с отсутствием перспектив трудоустройства, которое позволило бы им использовать знание испанского языка для карьерного роста на международном уровне.

Проанализируем изменения на рынке труда за последние три года. В 2017 году предлагалось 22 вакансии (в сфере экономики, менеджмента, маркетинга; интересным предложением для выпускников БНТУ была вакансия в отдел продаж тяжелой автомобильной техники; представляло определенные перспективы предложение белорусской компании, разрабатывающей собственное программное обеспечение для спутникового мониторинга транспорта – PNP Developer). В 2020 году предлагается гораздо меньшее количество вакансий – преподаватель испанского языка (8), переводчик (1) и три вакансии с владением английским языком на уровне B2 (испанский язык рассматривается как второй после немецкого, итальянского и французского) [1].

Об определенном интересе к изучению испанского языка свидетельствует тот факт, что на ежегодно проводимые факультативные занятия по испанскому языку записывается сравнительно большое количество студентов (обычно две-три группы из четырех). Здесь на первый план выступает внутренняя мотивация. Студенты понимают, что испанский язык вряд ли пригодится им в профессиональной деятельности. Опрос показывает, что ими руководят следующие мотивы: перспектива получения высшего образования в Испании; контакты, установленные в школьные годы во время поездок в Испанию по международным программам; положительное отношение к специфике языка; желание расширить свои знания о культуре Испании. Внутренняя мотивация, основанная на интересе, позволяет оптимизировать процесс изучения языка.

Важную роль в формировании интереса к изучению иностранного языка играет профессионализм преподавателя, его личностные качества и творческое отношение к учебному процессу. Преподаватель создает активизирующую среду и условия для погружения в межкультурное пространство. Занятия проходят в непринужденной обстановке, студенты чувствуют себя раскованно и не боятся высказывать свое мнение на испанском языке, пусть даже с ошибками, поскольку знают, что в любом случае получат одобрение наставника. Разнообразные задания, групповые и индивидуальные, использование мультимедийных средств, проектная методика, поисковая работа способствуют оптимизации учебного процесса. Как правило, на студенческую научную конференцию представляется достаточно большое количество научных докладов языковой, страноведческой и профессиональной тематики.

Важную роль в обучении студентов технического университета играет обучение профессиональной лексике и переводу научно-технической литературы. В этом аспекте следует создать условия для того, чтобы студенты осознали важность владения иностранным языком на профессиональном уровне, пусть даже не для карьеры на международном уровне, но для того, чтобы иметь возможность знакомиться с новинками зарубежной литературы, собирать и анализировать информацию и на этой основе разрабатывать новые концепции в своей профессиональной сфере.

Прежде всего, студенты должны понять меру ответственности переводчика за результаты своего труда. Создание перевода с учетом адекватной передачи всех информативных единиц, содержащихся в техническом тексте (реалии, причинно-следственные связи, статика/динамика элементов, оценочные компоненты), в перспективе может способствовать интенсификации производственных процессов на предприятии, где будут работать выпускники БНТУ.

Практический опыт свидетельствует, что представляется эффективной методика формирования переводческого мышления, разработанная на кафедре «Иностранные языки» БНГУ и основанная на «переводческих парадоксах», зафиксированных в клишированных формулах [2, с. 244]:

- Переводчик должен «думать» и «не думать».
- Переводчик должен «бояться» и «не бояться».

«Не думать» означает следующее: переводчик не должен утверждать «Я *думаю*, что это так», он должен говорить «Я *уверен*, что это так». Это означает, что он обязан найти в компетентных источниках обоснование своего варианта перевода.

«Думать» – это серьезный поход к процессу перевода и осознание ответственности за его результаты.

С изложенными выше принципами связан принцип «бояться», то есть проверять и перепроверять информацию об информативных единицах, встречающихся в переводимом тексте. Это позволяет расширить фоновые знания о языковых и социокультурных реалиях как зарубежного, так и родного социума. Принцип «не бояться» связан с применением переводческих приемов – не бояться делать соответствующие трансформации, изменять структуру предложения, делать добавления, опущения, грамматические и лексические замены и т.п.

Практический опыт показал, что клишированность принципов перевода позволяет прочно их усвоить и применять на практике.

Итак, мы полагаем, что развитие мотивации к изучению иностранного языка в техническом университете основано, прежде всего, на формировании внутренней мотивации, базирующейся на формировании интереса к изучаемой дисциплины.

## Литература

1. Королько, О. В. Испанский язык: перспективы трудоустройства и получения высшего образования в Испании / О. В. Королько // Совершенствование иноязычной подготовки студентов технического вуза : материалы Респ. науч.-практ. семинара, 24 марта 2017 г./ Белорус. нац. техн. ун-т; редкол.: О.В. Веремейчик [и др.]. – Минск : БНГУ, 2017. – С. 47–50.

2. Васильева, Т. И. Творческий подход к преподаванию переводческих дисциплин в техническом университете / Т. И. Васильева // Романия: языковое и культурное наследие – 2019 : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 16 мая 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О. В. Лапунова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – С. 243–246.